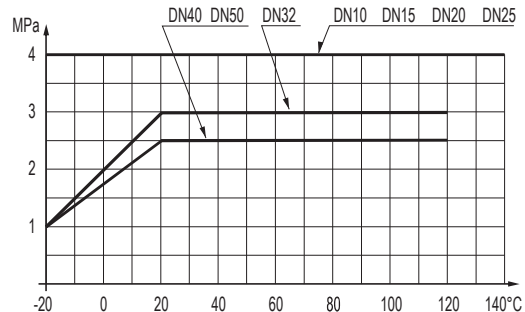
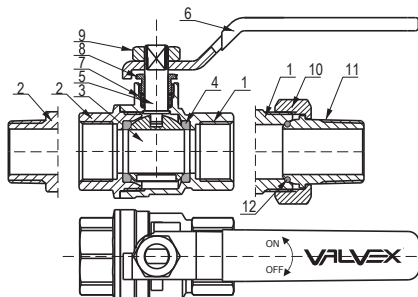


VALVEX



	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus	Body	Kugelhahnkörper	Корпус	Test	Corpul	Těleso	Těleso
2	Nakrętka korpusu	Body nut	Mutter	Гайка корпуса	Test anya	Capacul corpului	Matice tělesa	Matica telesa
3	Kula	Ball	Kugel	Шар	Golyó	Bila	Koule	Gufa
4	Uszczelka kuli	Ball seal	Kugeldichtung	Уплотнительная прокладка шара	Golyó tömítése	Garnitura bilei	Těsnění koule	Tesnenia gule
5	Czop	Pin	Kugelzapfen	Шип	Csapszár	Șurub	Vřeteno	Čap
6	Dźwignia	Lever	Hebel	Рычаг	Acél kar (D) Alu. pillangó fogantyú (M)	Mănerul	Páčka	Páčka
7	Uszczelka czopa	Pin seal	Kugelzapfen-dichtung	Уплотнительная прокладка шипа	Csap tömítése	Garnitura de etanșare	Těsnění vřeteno	Tesnenie čapu
8	Dławik	Gland seal	Drossel	Дроссель	Tömszelence	Supapa de reglaj	Vičko ucpávky	Upchávka
9	Nakrętka	Nut	Mutter	Гайка	Szorító anya	Capacul	Matice	Matica
10	Nakrętka złączki	Nut	Mutter	Гайка	Szorító anya	Piuliță	Matice	Nakrutka
11	Złączka gwintowana	Terminal	Endstück	Штуцер	Menetes csatlakozás	Capătul	Koncová část	Koncovka
12	O-ring	O-ring	Dichtring	O-ring	O gyűrű	O-ring	O-kroužek	O-krúžok
	Klej	Adhesive	Kleber	Клей	Ragasztó	Clei	Lepidlo	Lepidlo

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

Kurki kulowe do wody DN10÷DN50 (Typ TRYTON)

1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach wodnych i grzewczych jako armatura zamykająca (odcinająca).

2. DANE TECHNICZNE

Maksymalne ciśnienie robocze przy temperaturze: wg wykresu
Maksymalna temperatura robocza: wg wykresu

3. MONTAŻ DO INSTALACJI

Podczas montażu kurka do instalacji należy chwycić kluczem za ośmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony rury i nakręcić kurek na rurę. Chwyć kluczem za przylacze nienakręcane na rurę jest niedopuszczalne. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić uszkodzeniem lub rozszczelnieniem kurka. Posługiwac się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak: pakuły, taśma teflonowa itp. **Uwaga:** Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.

4. OPIS DZIAŁANIA

Kurki kulowe są armaturą odcinającą, dwupółosiową tzn. mogą pracować wyłącznie w pozycjach: „pełne otwarcie” lub „zamknięte”. Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignią (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadle do osi kurka) lub otwarty (równolegle do osi kurka). **Uwaga:** W razie potrzeby czop (5) można doszczelniać lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

ГЕБРАУХС- UND MONTAGEANLEITUNG

Wasserkugelhähne DN10 ÷ DN50 (Typ TRYTON)

1. BESTIMMUNG

In Wasserinstallationen und Heizungen als Schließarmatur (Absperrorgane).

2. TECHNISCHE DATEN

Maximaler Betriebsdruck bei (Temperatur): gemäß dem Diagramm
Maximale Betriebstemperatur: gemäß dem Diagramm

3. KUGELHAHNINSTALLIEREN

Bei der Montage des Kugelhahns an das Leitungsnetz Schlüssel auf das Achteck-Gewindestück (oder Sechseck-Gewindestück) des Kükens an das Rohr aufsetzen und das Küken an das Rohr schrauben. An das an das Rohr nicht angeschraubte

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

DN10 ÷ DN50 (TRYTON TYPE) ball water valves

1. APPLICATION

Water supply and heating systems fittings (shut off type).

2. TECHNICAL DATA

Max working pressure at temperature: as per diagram
Max working temperature: as per diagram

3. FITTING

To install a valve to the piping: put the wrench on the pipe-side hexagon (or octagon) end of the valve and screw it on the pipe. DO NOT put the wrench on the opposite end of the valve to screw it on the pipe. Use similar method when disconnecting the valve from the piping. Using methods other than provided above may result in damaged or leaking valve. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.).

Remark: Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.

4. OPERATION

Ball valves are shut-off fittings, designed for operation in two positions: “fully open” or “closed”. Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis). **Remark:** If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

Шаровые краны для воды DN10 ÷ DN50 (Тип TRYTON)

1. ПРИМЕНЕНИЕ

В системах водопровода и отопления как запорная (отсекающая) арматура.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление при температуре: согласно диаграмме
Максимальная рабочая температура: согласно диаграмме

3. МОНТАЖ В СИСТЕМЕ

При монтаже крана в системе необходимо ухватить его ключом за восьмигранник (или шестигранник) со стороны трубы и навинтить кран на трубу. Запрещается держать кран ключом за патрубок, который не навинчивается

Anschlussstück darf der Schlüssel nicht angesetzt werden. Bei der Demontage ist entsprechend zu verfahren. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise muss mit Beschädigung oder Entdichtung des Kükens gerechnet werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfwerk, Teflonband u.ä.) abzudichten. **Achtung:** Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Abspalterungen, sind.

4. FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Kugelhähne gehören zur Absperrarmatur und arbeiten ausschließlich in zwei Stellungen: „volle Offenstellung“ oder „Geschlossenstellung“. Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelendlagen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse). **Achtung:** Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

TRYTON golyócsapok DN10-DN50

1. ALKALMAZÁSI TERÜLET

Vízvezeték, fűtési és hűtési rendszerek elzáró szerelvényeként.

2. MŰSZAKI ADATOK

Maximális üzemi nyomás: lásd a diagram szerint
Maximális üzemi hőmérséklet: lásd a diagram szerint

3. BEEPÍTÉS:

A golyócsap csővezetékre történő felszereléséhez: helyezze a villáskulcsot a csap csőoldali hatlapú (vagy nyoklapú) végére, és így csavarja rá a csőre. NE helyezze a villáskulcsot a csaptest ellentétes végére a felszerelés során. Ugyanezt az eljárást alkalmazza a csap leszerelésékor is. Az ettől eltérő módszerek alkalmazása a csap sérülését vagy szivárgását okozhatja. Használjon szokásos szerelészerszámokat. Minden menetes csatlakozást tömítsen vízvezeték-szereléshez használt anyaggal (például kőc, teflonszalag stb.).

Megjegyzés: Csak olyan rendszerek (vízhálózatok) esetén garantálható a gömbcsapok megfelelő, hibamentes működése, amelyek mentesek minden szilárd szennyeződéstől, mint például homok, vízkő vagy fémforgács. A vezetékszerelésben használjon vízsűrőt!

4. MŰKÖDÉS

A gömbcsapok elzáró szerelvények, amelyeket két állásban való működtetésre terveztek: teljesen nyitott vagy zárt állapotban. A kart (6) jobbra fordítva a csap nyit, balra fordítva pedig zárja (elzárja) a víz áramlását. A kar szélső állásaiban az áramlási út vagy teljesen zárva van (amikor a kar merőleges a szelep tengelyére), vagy teljesen nyitva (párhuzamos a szelep tengelyével).

Megjegyzés: Szükség esetén a csapszárat (5) tovább lehet tömíteni úgy, hogy a tömszelencét (8) óvatosan meghúzza egy csőkulccsal (amíg a szivárgás meg nem szűnik).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

Kulové kohouty na vodu DN10 ÷ DN50 (Typ TRYTON)

1. POUŽITÍ

V rozvodech vody a v otopných vodních systémech jako uzavírací (závěrná) armatura.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální pracovní tlak při teplotě: podle grafu (diagramu)
Maximální pracovní teplota: podle grafu (diagramu)

3. ZAMONTOVÁNÍ DO ROZVODU

Během montáže kohoutu do instalace je třeba uchopit klíčem za osmihran (nebo šestihran) kohoutu ze strany trubky a našroubovat kohout na trubku. Uchopení klíčem za přípojky nesroubované na trubku není přípustné. Podobně tak při demontáži. Nedodržování výše uvedených pokynů může vést k poškození kohoutu nebo ke ztrátě jeho těsnosti. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěšňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod. **Poznámka:** Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zbavených tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úlomků, okují a pod.

4. POPIS FUNKCE

Kulové kohouty jsou oddělovací armaturou dvoupohovou, tzn., že mohou pracovat výhradně v polohách: „úplné otevření“ nebo „uzavření“. Otevření a uzavření kohoutu dosahujeme otočením páčky (6): otočení doprava – uzavírání, otočení doleva – otvírání. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páčka směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu). **Upozornění:** V případě potřeby je možno čep (5) dotěsnit lehkým dotahováním víčka upcávký vřetene (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).

na trubku. Analogicky při demontáži. Nesobлюдение вышеуказанного требования может привести к повреждению или разгерметизации крана. Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как: пакля, тефлоновая лента и т.п. **Внимание:** Гарантию правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твёрдых загрязнений, таких как песок, накипь, осколки и т.п.

4. ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Шаровые краны являются двухпозиционной запорной арматурой, то есть, могут работать в „полностью открытым“ или „закрытым“ положении. Открытие, закрытие крана происходит при повороте рычага (6): поворот вправо – закрытие, поворот влево – открытие. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана). **Внимание:** В случае необходимости пробку (5) можно уплотнить, слегка затягивая нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).

INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESER VIRE

Robinete cu sferă pentru apă DN10 ÷ DN50 (Tip TRYTON)

1. DOMENIUL DE UTILIZARE

Pentru instalațiile de apă și încălzire ca armătură de închidere (reținere).

2. DATE TEHNICE

Presiunea de lucru maximă la temperatură: conform desenului
Temperatura maximă de lucru: conform desenului

3. MONTAJUL PE INSTALAȚIE

Procesul de montare al robinetului în instalație are loc prin apucarea octogonului (sau hexagonului) robinetului, în partea dinspre țeavă, și înșurubarea lui pe țeavă. Prinderea cu cheia de părțile robinetului care nu vin înșurubate pe țeavă este interzisă. La demontare situația este identică. Prin nerespectarea acestei indicații se poate ajunge la defectarea sau dezatașezarea robinetului. Utilizați instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanșate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalațiile de apă, precum: câlji, bandă de teflon etc. **Atenție:** Garanția funcționării corecte și fără avarii a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalațiile lipsite de impurități solide, precum nisipul, depunerile de piatră, așchii etc.

4. DESCRIEREA FUNCȚIONĂRII

Robinetele cu bilă sunt dispozitive de izolare, cu funcționare în două poziții, adică pot fi folosite doar în pozițiile: „complet deschis” sau „închis”. Deschiderea robinetului are loc prin mișcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închiderea, rotirea în stânga – deschiderea. În pozițiile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziționat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului). **Atenție:** În caz de necesitate știftul (5) poate fi etanșat ușor infilțând duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

Kulové kohúty na vodu DN10 ÷ DN50 (typ TRYTON)

1. POUŽITIE

Do rozvodov vody a kúrenia ako uzatváracia armatúra.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny prevádzkový tlak pri teplote: podľa grafu
Maximálna prevádzková teplota: podľa grafu

3. MONTÁŽ DO ROZVODU

Počas montáže kohúta do inštalácie treba uchopiť kľúčom za osemhran (alebo šesťhran) kohúta zo strany rúrky a naskrutkovať kohút na rúrku. Uchopenie kľúčom za prípojky neskrutkované na rúrku nie je prípustné. Podobne tak pri demontáži. Nedodržavanie vyššie uvedených pokynov môže viesť k poškodeniu kohúta alebo ku strate jeho tesnosti. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utiesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflonovej pásky a pod. **Poznámka:** Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky guľových kohútov je ich použitie v rozvodoch, v ktorých sú médiá zbavené pevných mechanických nečistôt, t.j. piesku, vodného kameňa, úlomkov a pod.

4. POPIS FUNKCIE

Guľové kohúty sú oddelujúcou armatúrou dvojpolohovou, tzn., že môžu pracovať výhradne v polohách: „úplné otvorenie“ alebo „uzatvorenie“. Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páčka je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovnobežne s osou kohúta). **Poznámka:** V prípade potreby je možné čap (5) utiesniť jemne dotahujúcou škrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekania).

Rev. 3, 05.2025